delfino maria rosso

il signor x

tunisi 2007

دلفينو ماريا روسو

السيد "ايكس"

تورينو 2007

delfino maria rosso

il signor x

tunisi 2007

دلفينو ماريا روسو

السيد "ايكس"

تورينو 2007

delfino maria rosso

- il signor x –

*nonostante **il signor x** sia un mio personaggio, mi trovo in difficoltà nel presentarlo. **il signor x** credo possa essere ognuno di noi nella propria vita di tutti giorni. ma lui a volte si ferma a pensare. **il signor x** non è un intellettuale. cerca di dire ciò che vive per poche parole. persino banali. torna di tanto in tanto con le sue quattro righe. quasi un invito a fare come lui. non è poco. oggi. in questa versione si presenta in 52 carte. come quelle da gioco. e come le settimane. si leggono nell'ordine con il quale capitano in mano. la casualità è presente nella nostra vita molto più di quanto noi siamo disposti a credere.*

tunisi 2007

traduzione arabo – hanene zbiss

si ringrazia ahmed somaï

دلفينو ماريا روسو

ـ السيد "ايكس"ـ

رغم أن السيد "ايكس" هو شخصيتي التي ابتدعتها فإنني أجد صعوبة في تقديمها.أعتقد أن السيد "ايكس" يمكن أن يكون واحدا منا خلال حياته اليومية.مع إختلاف أنه يتوقف أحيانا ليفكر. السيد "ايكس" ليس مفكرا. هو يحاول فقط أن يعبر عما يراه عبر كلمات قليلة وحتى تافهة. يجول من حين لآخر بسطوره القلة. كدعوة للنسج على منواله. وهو ليس بالشيء القليل. اليوم. كتابة هذه السطور له ليس صعبا. أن يجيب من خلال بعض أبياته ليس غريبا. لو حصل هذا فستجدون في هذه الصفحات كملاحظة رقم النص يليه اسم من ألهم موضوعه.

تورينو2007

ترجمة حنان زبيس

مع كل الشكر لأحمد الصمعي

- chi conta

siede alla destra del padre
un brutto tiro è mancino
l'individuo poco raccomandabile
è invece sinistro
e sinistro è il anche il futuro
se promette poco di buono
a sinistra
vanno poi i dannati

ma a sinistra
c'è il cuore

e tanto
al signor x
bastava –

- من يُحسب له حساب

يجلس على يمين الأب
المكر أشول
الإنسان قليل المعروف
على العكس مشوؤم
مشوؤم أيضا المستقبل
إذ يعد بقليل من الخير
ءالى اليسار
يذهب بعد ذلك الهالكون

لكن على اليسار
يوجد القلب

وهذا يكفي
السيد "ايكس" -

- al signor x

non piaceva
non era mai piaciuta
la marmellata di lamponi

sul tavolo di cucina
ce n‛era un barattolo
mezzo vuoto

da tempo
il signor x
cenava da solo
davanti al solito piatto
senza premura
fissando
il barattolo
per metà solitudine
e per metà speranza –
o se lo fosse
aspettato –

- السيد "ايكس"

كان لا يحب
بل لم يحب أبدا
مربى العلُيق

فوق طاولة المطبخ
كانت توجد منه علبة
نصف فارغة

منذ مدة
كان السيد "ايكس"
يتعشى بمفرده
أمام الطبق المعتاد
غير مستعجل
محدّقا
في العلبة
نصفها وحدة
ونصفها أمل -

- il buongiorno

si vede dal mattino

il signor x
lo sapeva
ma si alzava
comunque tardi

il signor x
amava
fantasticare
ad occhi chiusi
infischiandosene
del giorno
che avrebbe vissuto –

- اليوم السعيد

يظهر منذ الصباح
السيد "ايكس"
كان يعرف هذا
مع ذلك
كان يستيقظ متأخرا

السيد "ايكس"
كان يحب
أن يحلم
بعيون مغلقة
ساخرا
من اليوم
الذي كان سيعيشه -

- giocare

vuol dire
mettersi in gioco.

da tempo
il signor x non giocava più

da quando
era stato impiccato
con 5 lettere.

forse
non aveva mai giocato –

- ن نلعب

يعني أن نضع أنفسنا
موضعِ لعب

منذ مدة
توقف السيد "ايكس" عن اللعب

منذ
شُنِق
بخمسة حروف

ربّما
لم يلعب أبدا -

- in amore

bisogna essere fortunati
e gli amori
del signor x
lo furono
loro
che raccoglievano
fanti e re di cuori

in silenzio
il signor x
quasi senza accorgersene
incominciò a coltivare
la solitudine
a cui si sarebbe abituato –

- ي الحب

نحتاج أن نكون محظوظين
وحبيبات
السيد "ايكس"
كن هن المحظوظات
اللاتي يحصدن
المشاة و ملوك القلوب

في صمت
بدأ السيد "ايكس"
وهولا يكاد يشعر
يزرع الوحدة
التي سيتعود عليها -

- dopo un po’ di tempo

condiviso
al signor x
veniva fatta sempre
la stessa domanda
- cosa vuoi da me?-

come sempre
il signor x rispondeva
- niente -

come avrebbe mai potuto
giustificare
la richiesta
del suo passato –

ـ بعد بعض من الوقت

المتقاسَم معا
كان يُطرِح دائما
على السيد "ايكس"
السؤال نفسه
ـ ماذا تريد مني؟ـ

كالعادة
كان السيد "ايكس" يجيب
ـ لاشيء ـ

كيف له
أن يبرر
سؤاله
حول ماضيها ـ

- il signor x

ha sempre avuto
problemi di cuore

in un improbabile
mazzo di carte
non ne sarebbe mai stato il re
e nemmeno solo un fante
così come d'altronde
non è mai stato un re di denari
per qualsiasi regina
persino quella di fiori
lui contava
come un due di picche

il signor x
non ha mai imparato
giocare a carte –

- لسيد "ايكس"

كانت له دائما
مشاكل قلب

في رزمة ورق لعب
غير منتظرة
لن يكون أبدا ملك قلوب
و لا حتى جنديا من المشاة
كما لم يكن أبدا
فضلا عن ذلك ملك ديناري
بالنسبة لأي ملكة
حتى ملكة الزهر
كان يعادل
اثنين بستوني

السيد ايكس
لم يتعلم أبدا
اللعب بالورق -

- al ristorante

il signor x
si sedette al solito posto
di fronte a lui
finalmente libero
una nuova amicizia

- **fai i bocconi piccoli**
- ***ma io non li ho mai fatti grandi***
- **metti le posate appaiate**
- ***le ho sempre messe così***
- **non prendere il caffè**
- ***non bevo caffè***

il signor x
chiese scusa
per la sua inutilità
non si era reso conto
del poco tempo trascorso
da quando
era ritornato ad essere
solo –

- في المطعم

جلس
السيد "ايكس" في المكان المعتاد
قبالته
حرّا أخيرا
صداقة جديدة

- اصنعي اللّقمات صغيرة
- لم أصنعها أبدا كبيرة
- ضعي طقم الأكل مُجتمِعا
- أضعه دائما هكذا
- لا تأخذي القهوة
- لا أشرب القهوة

طلب
السيد "ايكس" المعذرة
لعدم جدواه
لم يتفطن
إلى مرور وقت قليل
منذ
عاد
وحيدا -

- il signor x

non aveva mai amato
il suo lavoro di falegname

poi si ricordò
di geppetto

e nacque
gesù –

- السيد "ايكس"

لم يحبّ أبدا
عمله كنجّار

ثم تذكر
جيبّيتّو

وولد
المسيح -

- prima o poi

tutti i nodi
vengono al pettine
il signor x lo sapeva
anche se il proverbio
non era suo

le piccole divergenze
diventano sempre
più divergenti

inutile
tentare di riannodare

tanto poi si passa
il pettine –

ـ عاجلا أم آجلا

كل العُقد
تنحلّ بالمشط
السيد "ايكس" كان يعرف هذا
وإن كان المَثل
ليس مَثله

الإختلافات الصغيرة
تصبح دائما
أكثر تشعّبا

من غير المجدي
محاولة العَقد من جديد

على كل حال سيُمررَّ
المشط ـ

- il signor x

piaceva a tutti
tranne a se stesso

ma ciò nonostante
si amava

senza motivo
apparente –

- السيد "ايكس"

كان يحوز إعجاب الجميع
عدى نفسه

لكنه مع هذا
كان معجبا بذاته

دون سبب
واضح -

- il signor x

sapeva sempre
quando era arrivato
il momento di andarsene

si comportava sempre
allo stesso modo
pagava il conto
e se ne andava

non amava sopravvivere –

- السيد "ايكس"

كان يعرف دائما
متى يأتي
وقت الرحيل

كان يتصرف دائما
بنفس الطريقة
يدفع الحساب
ثم يرحل

لم يكن يحب الصراع من أجل البقاء -

- tanti anni fa

dissero al signor x
tu non sarai mai
come noi

non lo divenne mai

ma
nemmeno gli altri
divennero come lui

quando se ne rese conto
incominciò a dormire
serenamente –

- منذ أعوام عديدة

قيل للسيد "ايكس"
لن تكون أبدا
مثلنا

ولم يصبح أبدا مثلهم

لكن
حتى الآخرون
لم يصبحوا مثله

عندما أدرك ذلك
بدأ ينام
باطمئنان -

- gli amori

del signor x
non duravano a lungo
di solito
finivano in autunno

quell’anno
settembre arrivò
a luglio –

ـ غراميات

السيد "ايكس"
لم تكن تدوم طويلا
عادة
كانت تنتهي في الخريف

ذاك العام
حَلّ أيلول
في تمّوز ـ

- il signor x

aveva finito
il suo compito
lo aveva consegnato
e
senza aspettare il risultato
se ne andò

dopo aver
come sempre
tristemente indugiato
nell’allacciarsi
la scarpa sinistra –

- كان السيد "ايكس"

قد أنـهى
فرضه
وقام بتسليمه
و
دون أن ينتظر النتيجة
رحل

بعد أن
تباطأ بـحزن
كالعادة
في شدّ
فردة الحذاء اليسرى -

- il signor x

non avrebbe mai
sfilato
in costume d’epoca
ad una qualsiasi
ricorrenza storica

a lui
fedele al suo personaggio
e
abituato com’era
a recitare la sua parte
ogni giorno
non interessava
il passato –

- السيد "ايكس"

لم يكن أبدا
ليَستَعرِضَ
في زيّ تاريخي
خلال أي مناسبة
تاريخيّة

وفيّا لشخصيّته
و
معتادا كما كان
على ترديد نصّه
كل يوم
لم يكن يهمّه
الماضي -

- il signor x

faceva sempre
alla stessa persona
la stessa domanda
ottenendo
sempre
la stessa risposta
non lo so

un giorno gli fu risposto
a caso
con precisione

da quel giorno il signor x
non fece più
quella domanda –

- كان السيد "ايكس"

يطرح دوما
على المرأة نفسها
السؤال نفسه
ليحصل
دوما
على الإجابة نفسها
لا أدري

ذات يوم أجابته
صدفة
بدقة

منذ ذاك اليوم لم يعد السيد "ايكس"
يطرح
ذاك السؤال -

- anche il signor x

s’innamorò
succede
s’innamorò
di un amore sbagliato
anche questo succede
e siccome
lui era sempre
troppo lui per cambiare
in silenzio
rimase solo

ci mise molto tempo
a consolarsi
sino a quando
si ricordò
di averla
amata circa –

- حتى السيد "ايكس"

أحبّ
حدث
أن أحبّ
حبا خاطئا
حتى هذا يحدث

و بما أنه
كان دائما
هو نفسه ليتغيّر
في صمت
بقي وحيدا

أمضى وقتا طويلا
يواسي نفسه
إلى حدّ أن
تذكّر
أنه بالكاد
أحبّها -

- per crescere

il signor x
aveva bisogno
di inventarsi
le idee
le persone
e
le cose

ma un giorno
gli ricordarono
che la realtà
era altra
le idee erano idee
le persone erano persone
e le cose erano cose

da quel giorno
il signor x
rinunciò a crescere –

- ليكبر

كان السيد"ايكس"
محتاجا لأن يختلق
الأفكار
والأشخاص
والأشياء

ولكن في يوم ما
ذكرّه الآخرون
بأن الحقيقة مغايرة
لأن الأفكاركانت أفكارا
والأشخاص كانوا أشخاصا
والأشياء كانت أشياء

منذ ذلك اليوم
عدل السيد "ايكس"
عن الكبَر -

- il signor x

non viveva
di ricordi

avendo buona memoria
si ricordava
di dimenticarli –

- السيد "ايكس

لم يكن يعيش
على الذكريات

بذاكرته القوية
كان يتذكر
أن ينساها -

- crescere

non è così facile
come dirlo
il signor x
lo sapeva
aveva aiutato molti
a crescere

lui
non lo fece mai –

- أن نكب

ليس بالأمر اليسير
كقوله
كان السيد "ايكس
يدرك ذلك
كان قد ساعد الكثيرين
كي يكبروا

أما هو
فلم يفعل ذلك أبدا -

- di arlecchino

il signor x
aveva tutto
tranne il vestito

e di questo
ne era dispiaciuto –

- من أرليكين

كان السيد "ايكس"
يمتلك كل شيء
ما عدى الثوب

وهذا
كان يؤسفه -

- al signor x

veniva puntualmente ricordato
di vivere
la sua giornata
come se fosse stata
l’ultima

dopo averci pensato su
non poco
decise
di vivere
la sua giornata
sempre come fosse
la prima –

- باستمرار

كانوا يذكّرون السيد "ايكس"
بأن يعيش
يومه
كما لو كان
الأخير

بعد تفكير
طويل
قرَّر
أن يعيش
يومه
كما لو كان
الأول -

- l’orologio

si portava
al polso sinistro
mentre con la mano destra
si lavorava.

che il padrone
lo portasse al polso destro
non infastidiva
il signor x

lo infastidiva
che lo portasse
l’operaio –

ـ الساعة

كانت توضع
في المعصم الأيسر
في حين باليد اليمنى
كان يُشتغل

أن يحملها
رب العمل في المعصم الأيمن
لم يكن يزعج
السيد "ايكس"

كان يزعجه
أن يحملها
العامل ـ

- una volta

ma solo
una volta
il signor x
aveva pensato
di tagliare le unghie
al gatto
di lei
non perché
non la graffiasse più
ma perché
era
geloso –

- مرّة

مرّة واحدة فقط
فكر السيد "ايكس"
بنزع مخالب
قطها
لا ليمنعه من خدشها
وإنما
لأنه كان غيورا -

- il signor x

sapeva
che c’è chi cava
gli occhi i merli
per avere
un canto più dolce

il signor x
ormai cieco
continuava
a scrivere
versi per lei –

- السيد "ايكس"

كان يعرف
أن هناك من يقتلع
عيون الشحارير
ليحصل
على غناء أكثر رقة

السيد "ايكس"
بعدُ أعمى
كان يواصل
كتابة
الأبيات
لها -

- il signor x

avrebbe voluto
raccontare
di un suo
incontro
in cui era rimasto
senza parole –

- كان السيد "ايكس"

يودّ
أن يحكي
عن
لقائه
الذي أبقاه
عاجزا عن الكلام -

- erano

le piccole cose
che il signor x
non poteva
sopportare

di qui
i suoi inspiegabili
addii –

ـ كانت

الأشياء الصغيرة
هي ما لا يقدر
السيد "ايكس"
على احتماله

من هنا تأتي
وداعاته
الغامضة ـ

- il signor x

non sapeva
se era spontaneo
o no

sapeva
che la spontaneità
è un modo d’essere

lui sapeva
di voler essere così –

- لم يكن

السيد "ايكس" يعلم
إن كان تلقائيا
أم لا

كان يعلم أن
تلقائيته
هي طريقة عيش

كان يعلم
أنه يريد أن يكون هكذا -

- al mattino

ci si alza
ci si guarda allo specchio
dicendo
per fortuna a questo mondo
ci sono ancora persone
intelligenti

il signor x
non aveva mai
voluto possedere
uno specchio –

- في الصباح

نستيقظ
ننظر لأنفسنا في المرآة
قائلين
من حسن الحظ ، مازال يوجد
في هذا العالم أناس
أذكياء

السيد "ايكس"
لم يرغب أبدا
في امتلاك
مرآة -

- al signor x

era sempre richiesto
di dimostrare
per essere

quando decise
di non dimostrare più
si ritrovò
semplicemente
ad essere –

ـ كان يُطلَبُ دوما

من السيد "ايكس"
أن يَبرُزَ
ليكون

عندما قرّر
أن لا يبرُزَ
وجد نفسه
ببساطة
كائنا ـ

- il signor x

faceva sempre tutto
come se
tutto dipendesse da lui

si dimenticava
che tutto dipendeva
da dio

il signor x
faceva sempre tutto
come se tutto
dipendesse da dio

si dimenticava
che tutto dipendeva
da lui

la contraddizione
del signor x
stava nel
dimenticare –

- السيد "ايكس"

كان يتصرف دوما
كما لو كان كل شيء
يقتصر على إرادته

كان ينسى أن
كل شيء
يقتصر على إرادة الله

السيد "ايكس"
كان يتصرف دوما
كما لو كان كل شيء
يقتصر على إرادة الله

كان ينسى أن
كل شيء
يقتصر على إرادته

كان تضارب
السيد "ايكس"
يكمن
في نسيانه -

- da quando

gli avevano detto che

gli uomini difficilmente vivono
senza donne
facilmente senza amare
e che
le donne facilmente vivono senza
uomini
difficilmente senza amare

il signor x
non sapeva più
cos'era -

- منذ

قيل له

إن الرجال يعيشون بصعوبة دون نساء
و بسهولة دون حب
و إن
النساء يعشن بسهولة دون رجال
و بصعوبة دون حب

لم يعد
السيد "ايكس"
يعرف من هو -

- se c’era una cosa

che il signor x
non tollerava
era l’intolleranza -

- إن كان هناك شيء

لا يتسامح فيه
السيد "ايكس"
فهو اللاتسامح -

- la gente sa

sempre
tutto di tutto
o niente di niente

il signor x
sapeva
a volte
tutto di niente
e a volte
niente di tutto -

- الناس يعلمون

دوما
كل شيء عن كل شيء
أولاشيء عن أي شيء

كان السيد "ايكس"
يعلم
أحيانا
كل شيء عن لا شيء
وأحيانا
لاشيء عن كل شيء -

- anche

per il signor x
gli amori eterni
duravano
quanto gli altri –

- حتى بالنسبة

للسيد "ايكس"
كانت القصص العاطفية الأبدية
تدوم
مثل الأخريات -

- anche il signor x

sapeva che
partire
è un po’ morire

ma per lui
era
morire del tutto –

- حتى السيد "ايكس"

كان يعلم
أن الرحيل
شبيه بالموت

أما بالنسبة إليه
فكان
الموت بعَينِه -

- al signor x

ricordavano:
vive solo
chi ha cattiva
memoria –

ـ كانوا يُذكّرون

السيد "ايكس"
أنه يعيش فقط
من يملك
ذاكرة ضعيفة ـ

- al signor x

avevano insegnato
che poco
è meglio
di niente

il signor x
aveva imparato
che niente
è meglio
di poco –

- لقد علّمُوا

السيد "ايكس"
أن القليل
أفضل
من لاشيء

لكن السيد "ايكس"
تعلّم
أن لاشيء
هو أفضل
من القليل -

- le donne

del signor x
rimanevano sempre
impigliate
nelle sue parole

incontrò
una lingua straniera

rimase impigliato –

- كانت نساء

السيد "ايكس"
يبقين دوما
مشبوكات
بكلماته

التقى
لغة أجنبية
فبقي مشبوكا -

- al signor x

raccontarono
che la storia
del “lione” e la “gazella”
era vera.

da quel giorno incominciò
a leccarsi i baffi –

- أخبروا

السيد "ايكس"
أن قصة
"الأسد" و "الغزالة"
قصة حقيقية

منذ ذلك اليوم بدأ
يلعق شاربيه -

- il signor x

portava al polso
il tempo di testour.

le lancette
giravano al contrario
nel tentativo
di portare indietro
i giorni –

- كان السيد "ايكس"

يحمل في معصمه
زمن تستور

كانت العقارب
تدور في الإتجاه المعاكس
في محاولة
لِجَرّ
الأيام
إلى الوراء -

- non c’è niente

di più stabile
del provvisorio.

anche il signor x
lo sapeva

per questo
la sua provvisorietà
lo rassicurava –

- لا يوجد شيء

أكثر استقرارا
ممّا هو وقتي

حتى السيد "ايكس"
كان يعلم ذلك

لذا فإن وقتيته
كانت تطمئنه -

- la fede

che si fa certezza
è la più grande
delle violenze nell’uomo

per questo
il signor x
coltivava il dubbio
nella sua tradizione
come se fosse
un dono
di dio –

- الإيمان

الذي يصبح يقينا
هو أعنف
ما في الإنسان

لذا
كان السيد "ايكس"
يزرع الشك
في تقاليده
كما لو كان
هبة

من الله -

- per il signor x

il numero due
era già folla -

- بالنسبة للسيد "ايكس"

حتى الرقم اثنان
كان يعني الزُحام -

- ci sono

modi insoliti
di festeggiare
il capodanno

il signor x
andava a dormire
un’ora prima
della mezzanotte
per svegliarsi
un’ora dopo

non sopportava
che il passaggio dell’anno
fosse affidato
al tempo –

- هناك

طرق طريفة
للإحتفال
برأس السنة

كان السيد "ايكس"
يذهب إلى النوم
ساعة قبل
منتصف اليل
ليستيقظ
ساعة بعده

لم يكن يحتمل
أن يوكل
مرور السنة
إلى الزمن -

- con il passare

degli anni
il signor x
si accorse
che il problema
non sta
nel bicchiere mezzo pieno
o
mezzo vuoto.

il problema
sta
negli occhiali –

-بـ مرور

السنوات
تفطّن
السيد "ايكس"
إلى أن المشكل
لا يكمن
في الكأس النصف ممتلئ
أو
النصف فارغ

المشكل
يكمن
في النظارات -

- per vivere

bisogna saper vincere

così avevano insegnato
al signor x

un giorno
imparò
a perdere

cominciò
a vivere –

- لنعيش

يجب أن نتعلّم كيف نفوز

هكذا كانوا قد علموا
السيد "ايكس"

ذات يوم
تعلّم
أن يخسر
فبدأ
يعيش -

- il signor x

non amava
le feste popolari

non perché
non si sentisse popolo
ma perché
non si sentiva
festa –

- كان

السيد "ايكس"
لا يحب الحفلات الشعبية

لا لأنه
لا يحس بنفسه شعبيا
و لكن
لأنه لا يحس بأنها
حفلة -

- il fare o meno

una cosa
non è indifferente
agli altri

il signor x
sapeva
che quando
si pianta un albero
il vento
non è più
lo stesso –

- القيام بالشيء أو عدمه

ليس أمرا
دون اعتبار
بالنسبة للآخرين

السيد "ايكس"
كان يعلم أنه
عندما
تُزرع شجرة
لا يعود
الريح
كما كان -

- il maggior difetto

del signor x
era
la presunzione

lui non voleva
dimostrare che gli altri
avevano torto
ma che lui
aveva ragione –

- عيب السيد "ايكس"

الأكبر
كان
الغرور

هو لم يكن يريد
أن يثبت
خطأ الآخرين
و إنّما
صوابه هو -

- maria

per sapere quanto
fosse dolce il caffelatte
lo assaggiava.

il signor x
non ha mai saputo quanto
fosse dolce
maria -

- لتعرف

مدى حلاوة القهوة بالحليب
كانت ماريا
تتذوّقها

السيد "ايكس"
لم يعرف أبدا
مدى حلاوة
ماريا -

sono mino rosso anche se il mio
vero nome è delfino maria rosso.
sono nato nel mese di febbraio. il 18
di un anno qualsiasi. a torino.
dove vivo e lavoro come giornalista.
anche.
tutto qui.
non amo raccontarmi più di tanto.
che non è poco.
lo trovo inutile. e a volte persino
noioso.
ma per chi è curioso mi metto in
gioco per qualche link.
ma non esclusivamente.
mi si può incontrare all'indirizzo:

minorosso@hotmail.com

أنا مينو روسو حتى وإن كان إسمي
الحقيقي دلفينو ماريا روسو
ولدت في الثامن عشر من شهر
فيفري من سنة ما بتورينو
حيث أقطن و أعمل كصحفي.
أيضا.
هذا كل شيء.
أنا لا أحب أن أتحدث كثيرا عن نفسي
و هو ليس بالشيء القليل.
أجد ذلك غير مجد وحتى مملا أحيانا.
أما لمن أراد معرفتي فإني أضع
نفسي على ذمته من خلال بعض
الصلات.
وليس فقط.
على كل يمكن إيجادي على العنوان
التالي:

minorosso@hotmail.com